Porównanie tłumaczeń I Koryntian 11:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mąż wprawdzie bowiem nie powinien być nakrytą głowę obraz i chwała Boga będąc kobieta zaś chwała męża jest |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | O ile mężczyzna nie powinien przykrywać sobie głowy, będąc\* obrazem i chwałą Boga,\*\* to żona jest chwałą męża.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mąż bowiem nie powinien zakrywać sobie głowy, obrazem i wyobrażeniem\* Boga będąc; kobieta zaś wyobrażeniem\* męża jest. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mąż wprawdzie bowiem nie powinien być nakrytą głowę obraz i chwała Boga będąc kobieta zaś chwała męża jest |

1. 1) będąc, ὑπάρχων, lub: będąc pierwotnie, <x>530 11:7</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 1:27</x>; <x>10 5:1</x>; <x>10 9:6</x>; <x>660 3:9</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>240 12:4</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Znaczy także "chwała". Tu jednak raczej "wyobrażenie", jako w oryginale pochodne od "wydawać się". [↑](#footnote-ref-5)